

功能翻译理论下的亳州城市文化外宣翻译研究

郑兰森

(亳州学院 外语系 安徽 亳州 236800)

摘要: 本文从功能翻译理论中的实用论、目的论角度对亳州城市文化外宣翻译进行探究,结合亳州当前城市文化外宣翻译现状,阐述了实用论和目的论与亳州城市文化外宣翻译的联系,并提出亳州城市文化外宣翻译策略,为亳州从“中药之都”向“世界中医药之都”发展中的对外文化宣传提供参考建议。

关键词: 功能翻译;实用论;目的论;城市文化;亳州

A Study on the Translation of Bozhou's Urban Culture with Publicity-Targeted under Functional Translation Theory

ZHENG Lanmiao

(English Department of Bozhou University, Bozhou Anhui, 236800)

Abstract: This paper from the perspective of Pragmatic theory and Skopostheorie to explore

Bozhou urban culture publicity-targeted translation ,together with the present translation situation.The author expounds the relationship between the previous theories and culture publicity-targeted translation , and puts forward translation strategies ,offering reference for the development of

Bozhou from "The MedicineCapital of China" into "The Medicine Capital of The World" .

Key words: FunctionTranslation, Pragmatic theory,Skopostheorie, Urban Culture, Bozhou

一个地方的城市文化从很多方面表现了该地方在经过数百年或者千年历史积淀的基础上,再经过改革开放 40 年的高速发展后,所呈现给世界的文化表象。亳州城市文化作为中国文化的重要组成部分,在亳州 3700 多年的历史沉淀基础上,在道教传承、文学、医药等方面积累了丰富的历史文化底蕴,如老庄文化、三曹文化、建安文学、华佗、五禽戏、中医药等文化遗产,是中国城市文化的优秀代表之一。2020 年 1 月安徽省根据 2019 年国务院发布的《关于促进中医药传承创新发展的意见》印发了《世界中医药之都(安徽亳州)建设发展规划(2020—2030 年)》,明确提出将支持亳州由“中药之都”向“世界中医药之都”发展转变。这就为亳州的高速发展提供了机遇,同时也给亳州提出了新的挑战——如何将亳州的良好城市文化进行外宣翻译,让世界认识亳州、了解亳州,打响“世界中医药之都”的名片,提升亳州城市文化软实力。

一、功能翻译理论与城市文化外宣翻译

功能翻译理论是脱胎于维根斯坦的功能论的语言功能观与翻译的结合,包含实用论、游戏论、目的论和生活形式论。经过 J·Martinet 和 M·A·K·Halliday 及 A·Neubert 等人的研究发展,特别是 20 世纪 80 年代中期后,功能翻译理论更是强调和强化了实用论与目的论两个方面。他们指出语言的意义受制于交流的目的,即文本翻译是为达到某种特定目的或意向而进行的有意识的“文本转换”翻译行为。至于实用性则是功能翻译理论的另一个核心问题,任何语言、文本的转换都是为了运用或使用语言来实现跨文化交流,因为语言一旦脱离了交流使用这一目的的功能,就失去了意义。这更是构成了后期维根斯坦哲学的实用主义,其强调了翻译是忠于事实的有意义的价值性行为活动,其不是简单的语言活动,更是有目的的语言交流。功能翻译理论的实用论和目的论对城市文化的真实展现与更高目标实现的文化翻译工作提供了理论支撑。

城市文化的外宣材料在其产生之际就附有目的性:借助文本或其他媒介物,将城市特有的文化内涵在正确价值观的引导下,凭借实用有效的方法,达到特定的交流与传播效果,使该城市文化为世人所熟知、认可。而城市文化外宣翻译的实用性原则则是在忠实城市文化本身事实的基础上,使外宣翻译内容符合受众者言语习惯、思维,并能尽可能多的将城市文化的精髓表现出来。另外,由于城市文化的内容丰富多样,所以外宣翻译应按照不同文化内容的不同目的来进行。

二、亳州城市文化外宣翻译现状

城市文化外宣材料包含政府机关为弘扬本城市各种文化而制定的各种宣传文件、各企事业单位发布的符合国情和当地地情的文化宣传材料、各城市建设和打造的旅游景点与体现当地城市文化的

旅游小镇等展示的地方城市文化宣传文本和标语,以及城市街道名称对该城市的文化体现等。亳州是老庄故里,有着丰厚的道教文化传承底蕴;是曹操故里,有着三曹文化和建安文学的魏晋遗风;是华佗故里,有一千多年的五禽戏与中医传承和种植中草药的传统,同时也有曹操运兵道、花戏楼等建筑与历史遗址等,都为亳州这座古老而又年轻的城市文化打上了鲜明的地域特色烙印。尽管亳州具有如此多的文化内涵与地域特点,但在亳州正向“世界中医药之都”发展的时刻,亳州城市文化外宣翻译中存在几个问题较为明显。

(一) 城市文化外宣翻译滞后

城市文化外宣翻译滞后包括对新兴城市文化翻译涉及不到位和对城市文化中的历史传承与地方特色的翻译没有形成团队化、规模化两个部分。尽管亳州是一座建市时间只有二十多年的年轻城市,但是城市经济文化建设一直以飞快的速度大踏步前行。一座城市要想真正做到强健发展,必须在经济建设和文化建设这两方面齐头并进。文化建设不仅包括各项文化事业活动和文化内涵建设,同时还包含了文化传播。然而当前针对亳州城市文化的翻译方面,仍局限在对传统历史景点的建筑文化和零星的三曹文学翻译方面,对新兴的城市文化发展的外宣翻译没有涉及,导致亳州城市文化外宣翻译跟不上城市经济、文化的整体发展速度,影响了亳州的名气输出。

(二) 对中医药文化的外宣翻译重视不足

亳州以中医药发展和古井贡酒闻名全国,在中医药的经济文化建设的发展方面,亳州市更是除了中草药种植方面深耕细作和扩大种植面积,大力发展中药市场并每年召开中药博览会以外,还大力开发中医药旅游产业,开展中药文化旅游节、中药文化旅游年,同时鼓励亳州药膳等中医药相关的产业文化发展,这些都成为构成亳州城市文化建设的组成部分,都促进了亳州城市的发展。然而当前使国外民众认知亳州的重要渠道——亳州中医药文化外宣翻译这一重要内容的研究几乎无人涉及。对中医药文化的外宣翻译的重视不足,直接影响了亳州城市文化的传播。

三、功能翻译理论下的亳州城市文化外宣翻译对策

功能翻译理论认为文本本身没有固定的意义,翻译的本身也不是追求意义,而是在把握意义的基础上,将之服务于交流这一目的。因此,针对不同的城市文化外宣材料,就要采用不同的翻译策略。如政府文件及公务文件的翻译强调精准、严谨,应以直译、对应与异化为主;市区的公示语应以阐释(interpreting)、融合与音译为主;而旅游景区或文化小镇等凸显城市文化特色的地方的解说用语和公示用语则应考虑文化的民族性与传承性等特点,翻译时应采用综合的翻译方法,使译文文本意义偏向人文化。

（一）突出外宣翻译中亳州城市文化特色

针对亳州城市文化外宣翻译滞后现状，首先在亳州城市文化中极具代表性的传统文化部分，应形成规模化的翻译团队。其次是制定翻译类别目标。形成翻译团队是为了更好的凝聚集体的力量来共同完成城市文化翻译任务，使亳州城市文化翻译工作目标化、具体化。而制定翻译分类目标则是将亳州城市文化的主要内容进行有目的的分类与结合，使翻译工作系统化、立体化。如将亳州的古井酒文化与三曹文化、建安文学、曹操运兵道、曹操纪念馆进行联系，将魏晋文化中关于亳州古井酒的典故与诗词进行整理翻译，以外宣亳州城市文化的古韵之美；将华佗纪念馆与五禽戏、中医历史文化进行归类，以外宣亳州城市文化中的传承之美；将华祖庵与南京巷钱庄、花戏楼、中药材交易历史文化、药膳文化、药酒文化等进行合并翻译，以外宣亳州走向世界的拳头品牌——中草药；将亳州十河芍花海与五马桃花节、林拥城等景区公示语翻译联系起来，以外宣亳州城市文化中的创新之美。这种将城市文化进行分类翻译的方式，不仅能够将亳州城市城市文化外宣内容脉络化，也能将亳州以一种立体的文化形式展示给国外受众者。

以分类的方式将亳州特色城市文化进行外宣翻译，亦是由介绍性为目的的翻译向文化传播为目的的翻译转变过程，介绍性为目的的翻译是以忠实原文为基础的直译，而文化的翻译不仅仅是语言的转换过程，同时具备跨文化交流与传播的功能。因为不同语言的文化源流、语言结构和文化心理及思维方式有很大的差异，所以承载的文化信息之间存在共性，但更多的是差异。因此在城市文化翻译的过程中为了凸显城市文化特色，还要考虑对亳州城市文化理解的整体性和多维性因素，让译文达到实用性效果。

（二）加大中医药文化及相关产业文化翻译

中医药产业一直是亳州的支柱产业之一，包含中药种植与加工；药酒、药膳；中医药文化旅游等方面内容。因此把亳州发展成为“世界中医药之都”的文化输出和文化传播迫切需要种植与加工文化、药酒与药膳文化；中医药旅游文化等内容进行翻译。针对中医药文化的外宣翻译重视不足问题，应从部门统领协调和翻译资源整合两个方面加大和提升亳州中医药文化翻译质量与产能。

部门统领协调是指通过领导机构的统筹管理与协调，从宏观的角度出发，对亳州现有中医药产业文化翻译进行标准制定、政策指导和规划设计等，将亳州城市文化外宣翻译工作做到合理化、标准化和规范化。翻译资源整合包括文本材料的共享和翻译人才的培养与能力提升两个部分。文本材料的共享能够避免翻译过程中可能会出现资源不足与跨学科知识内容的解读不足问题，有利于中医药

产业文化的外宣翻译。而翻译人才的培养与能力提升则需要地方高校与相关部门的共同努力，培养和提升翻译从业人员的亳州城市文化内涵知识，文化传播意识和翻译能力与翻译技术等，从而提升亳州城市文化外宣翻译功效。

结语

城市文化是城市综合实力的重要组成部分。将城市文化进行外宣翻译，即是对城市文化的传承，亦是对城市文化的创新。传承城市文化是保护文化的历史底蕴，是延续人们的城市记忆。城市文化既需要传承，也需要创新，只有在传承中创新，焕发城市活力，激发城市发展的动力；在创新中传承，城市文化才能得到更好的延续。

在“一带一路”的利国利民发展战略的大环境下，抓住亳州加入“长三角城市经济协调会”的有利形势，本地城市文化需要积极地向外宣传和推介，在传承亳州城市文化内涵与城市魅力、城市精神的同时，通过翻译将亳州城市文化向外传播，一方面有利于让西方更多民众知道亳州、了解亳州，另一方面也能间接地提高市民文化自豪感，以促进亳州经济文化全面发展。

参考文献：

- [1] Be11, R. T. Translation and Translating: Theory and Practice [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
 - [2] 陈宏薇. 英汉对比与翻译研究之八 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
 - [3] 李中正等. 中医药文化建设中关于文化认同的思考 [J]. 湖北: 时珍国医国药, 2016 (10): 2548-2549.
 - [4] 刘宓庆. 中西翻译思想比较研究 [M]. 北京: 中国出版集团中译出版社, 2019.
 - [5] 刘宓庆. 文化翻译论纲 [M]. 北京: 中国出版集团中译出版社, 2019.
 - [6] 苗菊. 本地化与本地化翻译人才的培养 [J]. 北京: 中国翻译, 2008 (5): 30-34.
- 基金项目: 亳州市 2020 年哲学社会科学规划课题“亳州城市文化对内及对外宣传研究”(2020090)、安徽省 2018 年高校人文社会科学研究项目“一带一路”下的亳州中医药文化外宣翻译研究(SK2018A0859)、安徽省 2017 年质量工程“亳州中医药文化翻译教学团队”(2017jxtd053) 阶段性研究成果。
- 作者简介: 郑兰森(1984-), 男, 安徽颍上人, 亳州学院外语系讲师, 硕士。